

DEF. DOC. #78.

E. #2264

SEPARATE ARTICLES OF SHIMONOSEKI TREATY

Signed at Shimonoseki, April 17, 1895
Ratified April 20, 1895.
Ratifications exchanged at Chefoo, May 8, 1895.
Promulgated May 13, 1895.

ARTICLE I,

The Japanese Military Forces which are, under Article 8 of the Treaty of Peace signed this day, to temporarily occupy Wei-hai-wei, shall not exceed one Brigade and from the date of the exchange of the ratifications of the said Treaty of Peace, China shall pay annually, one-fourth of the amount of the expenses of such temporary occupation that is to say, at the rate of 500,000 Kuping Taels per annum.

ARTICLE 2.

The territory occupied at Wei-hai-wei shall comprise the Island of Liu Kung and a belt of land 5 Japanese Ri wide along the entire coast line of the Bay of Wei-hai-wei.

No Chinese Troops shall be permitted to approach or occupy any places within a zone 5 Japanese Ri wide beyond the boundaries of the occupied territory.

ARTICLE 3.

The Civil administration of the occupied territory shall remain in the hands of the Chinese authorities. But such Authorities shall at all Times be obliged to conform to the orders which the Commander of the Japanese Army of occupations may deem it necessary to give in the interest of the health, maintenance, safety, distribution or discipline of the troops.

All military offices committed within the occupied territory shall be subject to the jurisdiction of the Japanese Military

DEF. DOC. #78.

Authorities.

The foregoing Separate Articles shall have the same force, value and effect as if they had been word for word, inserted in the Treaty of Peace signed this day.

In Witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the same and have affixed thereto the seal of their arms.

Done at Shimonoseki, in duplicate, this 17th day of the 4th month of the 28th year of Meiji, corresponding to the 23rd day of the 3rd month of the 21st year of Kwang Hsu.

(L. S.) Count KID HIRORUMI.

Junii, Grand Cross of the Imperial Order of Paulownia.
Minister President of State, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.

(L. S.) Viscount MUTSU MUNEMITSU.

Junii, First Class of the Imperial Order of the Sacred Treasury, Minister of State for Foreign Affairs, Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of Japan.

(L. S.) LI HUNG CHANG.

Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China, Senior Tutor to the Heir Apparent, Senior Grand Secretary of State; Minister Superintendent of Trade for the Northern Ports of China; Viceroy of the Province of Chihli and Earl of the First Rank.

(L. S.) LI CHING FONG.

Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China.
Ex-Minister of the Diplomatic Service, of the Second Official Rank.

DEF. DOC. #78

CERTIFICATE

Statement of Source and Authenticity

I, SHIMODA Takeso, Chief of the Archives Section, Japanese Foreign Office, hereby that the document in English hereto attached consisting of 3 pages and entitled "Separate Articles of Shimonoseki Treaty"

is an exact and true copy of an official document Japanese Foreign Office

Signed at Tokyo

on this 10th day of August, 1946

T. Shimoda
Signature of Official

Witness: Naruharu Odo

42284

下開條約別約

明治二八年（一八九五年）四月一七日下午ノ間ニ於テ調印

同 年（同 年）四月二〇日批 准

同 年（同 年）五月 八日芝罘ニ於テ批准書交換

同 年（同 年）五月一三日公 布

第一條

本日調印シタル條約第八條ノ規定ニ依リテ一時威海衛ヲ占領ス。
ヘキ日本國軍隊ハ一旅團ヲ超過セサルヘシ而シテ該條約批准交換ノ
日ヨリ清國ハ毎年右一時占領ニ關スル費用ノ四分ノ一庫平銀五十萬
兩ヲ支拂フヘシ

第二條

威海衛ニ於ケル一時占領地ハ劉公嶋及威海衛ノ全沿岸ヨリ日本里
數五里ヲ以テ其ノ區域ト爲スヘシ
右一時占領地ノ經界線ヲ距ルコト日本里數五里ノ地内ニ在リテハ何
レノ所ナリトモ清國軍隊ノ之ニ近ツキ若ハ之ヲ占領スルコトヲ許サ

サルヘシ

第三條

一時占領地ノ行政事務ハ仍ホ清國官吏ノ管理ニ歸スルモノトス但シ清國官吏ハ常ニ日本國占領軍司令官力其ノ軍隊ノ健康安全紀律ニ關シ又ハ之カ維持配置上ニ付必要ト認メ發スル所ノ命令ニ服從スヘキ義務アルモノトス

一時占領地内ハ於テ犯シタル一切ノ軍事上ノ罪科ハ日本國軍務官ノ裁判管轄ニ屬スルモノトス

此ノ別約ハ本日調印シタル韓和條約中ニ悉ク記入シタル同ニ效力ヲ有スルモノトス

右證據トシテ兩帝國全權大臣ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治二十八年四月十七日即光緒二十一年三月二十三日下ノ日ニ於テ二通ヲ作ル

サルヘシ

第三條

一時占領地ノ行政事務ハ仍ホ清國官吏ノ管理ニ歸スルモノトス但シ清國官吏ハ常ニ日本國占領軍司令官力其ノ軍隊ノ健康安全紀律ニ關シ又ハ之カ維持配置上ニ付必要ト認メ發スル所ノ命令ニ服從スヘキ義務アルモノトス

一時占領地内ニ於テ犯シタル一切ノ軍事上ノ罪科ハ日本國軍務官ノ裁判管轄ニ屬スルモノトス

此ノ別約ハ本日調印シタル韓和條約中ニ悉ク記入シタル同ニ效力ヲ有スルモノトス

右證據トシテ兩帝國全權大臣ハ之ニ記名調印スルモノナリ

明治二十八年四月十七日即光緒二十一年三月二十三日下ノ日ニ於テ

二通ヲ作ル

大日本帝國全權辦理大臣	內閣總理大臣從二位勳一等伯爵	大日本帝國全權辦理大臣	外務大臣從二位勳一等子爵	大日本帝國欽差兩等全權大臣	大日本帝國欽差一等勳爵	大清帝國欽差全權大臣	大清帝國欽差全權大臣
伊藤博文（記名）印	伊藤博文（記名）印	陸奥宗光（記名）印	陸奥宗光（記名）印	李鴻章（記名）印	李鴻章（記名）印	李鴻章（記名）印	李鴻章（記名）印

CERTIFICATE

Statement of Source and Authenticity

I, SHIMODA Takezo, Chief of the Archives Section, Japanese Foreign Office, hereby that the document in Japanese hereto attached consisting of 3 pages and entitled "Separate Articles of
Shimonoseki Treaty

is an exact and true copy of an official document Japanese Foreign Office

Signed at Tokyo

on this 10th Day of August, 1946

(Signed) T. Shimoda
signature of Official

Witness: (Signed) Naruharu Odo